



NANTERRE

AMANDIERS

CENTRE
DRAMATIQUE
NATIONAL

SONATA WIDM [LA SONATE DES SPECTRES]

MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE ET SON

MARKUS ÖHRN

TEXTE LA SONATE DES SPECTRES

AUGUST STRINDBERG

AVEC LES COMÉDIENS DU

NOWY TEATR

19–22 JANV. 2018

AVEC

Bartosz Bielenia
Ewa Dałkowska
Bartosz Gelner
Małgorzata Hajewska-Krzysztofik
Wojciech Kalarus
Marek Kalita
Maria Łozińska
Joanna Niemirska
Markus Öhrn
Jakob Öhrman
Piotr Polak
Magdalena Poptawska

CRÉATION LUMIÈRES

Marta Pruska

VIDÉO

Jakob Öhrman

SCULPTURE

Wojciech Pustoła

SCULPTURE HARPE

Tilda Lovell

MASQUES

Julia Cieślak

INTERPRÉTATION

DES VALKYRIES

Linus Öhrn

Janne Lounatuori

ADAPTATION MUSIQUE

Jan Duszyński

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

Romuald Krężel

RÉGISSEUR PLATEAU

Łukasz Jóźków

TRADUCTION EN POLONAIS

Anna Topczewska

TRADUCTION FRANÇAISE

Arthur Adamov et

Carl-Gustaf Bjurtröm

Le texte *La Sonate des spectres* est édité aux Éditions de l'Arche.

TRADUCTION ANGLAISE

Artur Zapałowski

OPÉRATRICE DE SURTITRAGE

Anna Czerniawska

Spectacle créé

le 21 janvier 2017

au Nowy Teatr –

Varsovie, Pologne

PRODUCTION

Nowy Teatr, Varsovie

LANGUE

En polonais surtitré en français et en anglais

DURÉE

1h40

Vidéaste de formation, le plasticien suédois Markus Öhrn orchestre des spectacles à mi-chemin entre art dramatique et performance. Au cours de son travail avec des membres des compagnies Institutet (Suède) et Nya Rampen (Finlande), il forme un univers aussi déroutant qu'iconoclaste qui révèle le sombre inconscient de nos sociétés modernes. Il crée notamment

Ladainha (2006), *Best of Dallas* (2007) et la trilogie *Conte d'amour* (2010), *We love Africa and Africa loves us* (2012), *Bis zum Tot* (2014), présentée à Avignon, Berlin, Vienne et Bruxelles, ainsi qu'au T2G en 2016. Depuis peu, il travaille sur des performances en série, telle *Adventskalender*, créée en décembre 2015 à la Volksbühne: 24 performances différentes en 24 jours. À l'invitation

de Rodrigo García, il présente en 2016 aux côtés de la troupe d'hTh à Montpellier le projet *To Walk the Infernal Fields*, véritable voyage dans l'Ancien testament à travers 70 tableaux. Le travail de cet artiste visuel interroge sans relâche l'hypocrisie du monde, la théorie du genre, la structure familiale ou encore le mal comme partie intégrante de l'homme.

PREMIÈRE
EN
FRANCE

Y a-t-il quelque chose qui vous relie à Strindberg, en dehors du fait que vous soyez tous les deux suédois?

MARKUS ÖHRN Strindberg est de ceux que j'aime critiquer dans mon art mais son art à lui a quelque chose de différent. Il est le précurseur de la dramaturgie moderne. *La Sonate des spectres*, publiée en 1908, a été immensément controversée. Quand je l'ai lue pour la première fois, je ne pouvais pas tout comprendre. Alors j'ai commencé à l'interpréter selon ma propre logique. Je crois que *La Sonate des spectres* désoriente autant qu'elle enchante. J'aime ce jeu abstrait et rêveur.

Diabolique aussi...

M.Ö. C'est une des raisons pour lesquelles je me suis intéressé à ce texte. Il aborde des questions qui me concernent comme la famille, l'hypocrisie ou la désintégration du monde. Ce serait un péché de ne pas mettre en scène un texte avec autant de morts, de fantômes et d'obscurité. Je veux créer une expérience singulière afin d'emmener les spectateurs hors de leur zone de confort. Je n'ai pas changé ni coupé les mots de Strindberg. J'ai seulement commandé une nouvelle traduction, plus contemporaine.

Comment s'est passée la collaboration avec les acteurs du Nowy Teatr?

M.Ö. Ayant vu quelques spectacles de Krzysztof Warlikowski, je ne savais pas si j'appartenais à cette famille artistique car il explore une esthétique extrêmement différente de la mienne. Les acteurs du Nowy Teatr ont leurs propres opinions et sont prêts à les exprimer et cela me ravit! C'est ce que je voulais et c'est pourquoi je ne travaille pas délibérément avec de jeunes acteurs plus enclins à faire les choses à ma façon. Le travail avec les acteurs du Nowy Teatr a vraiment été fantastique même quand je les prive de leurs outils de base: le visage (recouvert d'un masque) et la voix (déformée).

Votre travail pour le Nowy Teatr est votre première incursion dans un théâtre de répertoire. Comment votre côté anarchiste s'accommode-t-il de cela?

M.Ö. Très bien! C'est un théâtre de répertoire certes mais différent des autres. Le Nowy Teatr est une nouvelle institution, pleine d'énergie, très moderne et sans routine. Un lieu de vie artistique intense.

La période est difficile pour la culture en Pologne, en particulier pour l'art contemporain. Le gouvernement actuel n'aime pas l'art dégénéré, comme l'appelaient les nazis. Est-ce que cela affecte votre travail?

M.Ö. Cela ne m'affecte pas dans le sens où cette pression ne me pousse pas à abandonner certains de mes choix. Cela affecte cependant ce que je veux dire. Avant de choisir *La Sonate des spectres*, j'avais imaginé monter un projet sur les héros nationaux polonais. Mais d'autres artistes ont déjà abordé cette question. Au Nowy Teatr je n'étais qu'un invité, il ne pouvait rien m'arriver. En revanche, de grands artistes qui continuent à travailler en Pologne. Que va-t-il leur arriver? Que va-t-il advenir du théâtre contemporain? Jusqu'où ira le droit de détruire les institutions artistiques subversives?

EXTRAITS D'UN ENTRETIEN RÉALISÉ PAR MIKE URBANIAK
TRADUCTION EN FRANÇAIS PAR HERVÉ PONS

**AUTOUR
DU SPECTACLE**

LA TRIBUNE

Samedi 20 janvier à
l'issue de la
représentation
Rencontre avec
l'équipe artistique
animée par Aude
Lavigne.

**ÉQUIPE TECHNIQUE
NANTERRE- AMANDIERS**

RÉGISSEUR GÉNÉRAL

Cédric Marie

CHEF MACHINISTE

Jean-Louis Ramirez

MACHINISTE INTERMITTENT

Adrian Appellis

RÉGISSEUR PLATEAU

Davys De Picquigny

RÉGISSEUR LUMIÈRE

Jean-Christophe Soussi

TECHNICIENS LUMIÈRE

INTERMITTENTS

Anne Roudiy

Didier Lemoine

Julien Pichard

RESPONSABLE SON ET VIDÉO

Alain Gravier

TECHNICIEN SON INTERMITTENT

Thibault Legoth

CHEF HABILLEUSE

Pauline Jakobiak

HABILLEUSE INTERMITTENTE

Élise Cribier Delande

MAQUILLEUSE INTERMITTENTE

Annick Duffraux

**et toute l'équipe de
Nanterre-Amandiers**

**JANVIER—MARS
2018**

25 – 28 JANV. 2018
WARUM LAÜFT HERR R. AMOK?
[POURQUOI M.R EST-IL ATTEINT
DE FOLIE MEURTRIÈRE?]

**SUSANNE
KENNEDY/
MÜNCHNER
KAMMERSPIELE**

D'APRÈS LE SCÉNARIO DE

**RAINER WERNER FASSBINDER
& MICHAEL FENGLER**

6 – 11 FÉV. 2018
**LA MÉLANCOLIE DES DRAGONS
& L'EFFET DE SERGE**

**10
ANS!**
**PHILIPPE
QUESNE**

6 – 18 MARS 2018
**QUITTER LA GRAVITÉ
TEMPS FORT AUTOUR DE L'ENVOL
ET DE L'ESPACE**

**RENAUD HERBIN
PIETER DE BUYSSER
BERTRAND DEZOTEUX
BEGÜM ERCIYAS
PHILIPPE QUESNE
DANIELA LABBÉ CABRERA
& ANNE-ÉLODIE SORLIN**



PHOTOGRAPHIE → MAGDA HUECKEL

GRAPHISME → TESCHNER-STURACCI



RÉSERVATIONS

nanterre-amandiers.com

01 46 14 70 00